

陕西师范大学宗教学集刊之一
《密教研究》第3辑

密教文献整理与研究

吕建福/主编



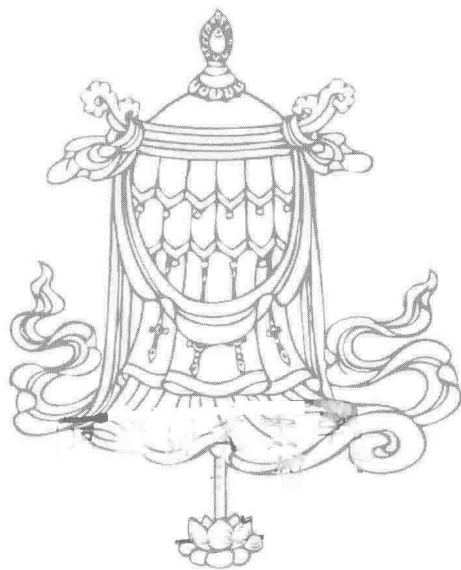
 中国社会科学出版社

陕西师范大学宗教学集刊之一

《密教研究》第3辑

密教文献整理与研究

吕建福 / 主编



图书在版编目 (CIP) 数据

密教文献整理与研究 / 吕建福主编. —北京: 中国社会科学出版社,
2014. 12

ISBN 978 - 7 - 5161 - 5275 - 1

I. ①密… II. ①吕… III. ①密宗—文献—研究 IV. ①B946. 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 290027 号

出版人 赵剑英
责任编辑 孙 萍
责任校对 闫 萃
责任印制 王 超

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 三河市君旺印务有限公司
版 次 2014 年 12 月第 1 版
印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 25.5
插 页 2
字 数 409 千字
定 价 78.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010 - 84083683

版权所有 侵权必究

《密教研究》编辑委员会

主 编 吕建福

编 委 黄心川 温玉成 张保胜
陈 兵 林光明 严耀中
刘永增 吕建福 索南才让
尕藏加 李 翎 侯慧明
张文卓 党 措

主 办 陕西师范大学宗教研究中心

前 言

《密教研究》作为陕西师范大学宗教学集刊之一，是密教研究的专题性学术集刊，主要展现中国学术界研究密教的最新成果，同时也反映国外学者研究密教的相关成果。每两年出版一辑，每辑有一个相对集中的主题，另设动态综述栏。本辑主题是密教文献研究，内分文献总论、日藏文献、敦煌文献、部类文献、梵语文献、藏传文献六类，每类又按论文性质以及时代先后排列，共收入 23 篇学术论文，均选自第二届中国密教国际学术研讨会论文。

密教文献是佛教文献的组成部分，也是佛教文献中具有自身特点的一类文献。密教文献的主体仍然是大藏经文献，大藏经分为经、律、论三藏，密教也一度组织过本派的经、律、论，中国大藏经史上也有过秘密经、律、论的分类，但独立的三藏体系并没有真正形成。事实上由于密教经典的特殊体裁，历史上曾独立编纂为咒藏，经、律、论、咒并称四藏，还与《菩萨藏》或《杂藏》并称五藏。《咒藏》亦称《禁咒藏》、《持明咒藏》、《陀罗尼咒藏》，唐宋时期的不少译经指明出自《持明咒藏》。《持明咒藏》，梵文 *vidyādhāra-piṭaka*，就是总持明咒之藏，持即总持，*dhāra* 的意译，音译陀罗尼，在此为行持、持诵之义；明咒，*vidyā* 的意译，是不同于神咒 *mantra* 的另一种咒语，亦译明，明另有知识、学科之义；藏，*piṭaka* 的意译，指汇编的经典。但最早出现的密教经典是陀罗尼经，其中所说的陀罗尼咒，其梵文原为 *dhāraṇī*，并非 *vidyā*，也非 *mantra*。陀罗尼咒经也属于佛说经，其内容主要说陀罗尼咒及其功能，并有陀罗尼行法，后来发展成仪轨。根据中国上千年汉译佛经史可知，3—7 世纪间翻译的密教经典就是陀罗尼经，这是密教最早也是数量最多的一类经典。陀罗尼经分为三种基本类型，一是陀罗尼咒经，以说陀罗尼神咒及其功用

为主；二是陀罗尼契经，仍采用契经的形式，以阐发陀罗尼义理为主，其中包括陀罗尼字门、陀罗尼句门；三是契经与咒经的混合形式，二者兼而有之。另外大乘经的《陀罗尼品》也属于这类陀罗尼经，往往采取混合形式。陀罗尼经以持诵陀罗尼以及阐发其义理为主，形式比较单一。后来在此基础上发展其行持仪轨，形成完整形态的密教经典，这就是上述的《持明咒藏》。传说《持明咒藏》是龙树弟子难陀编纂，他创造性地在陀罗尼咒经中引入手印，通过离合咒印之文，大大扩展了陀罗尼咒的用法及其含义类别，形成一家之言。这类密教经典从6世纪的南北朝后期开始汉译，从中可知持明咒经除了诵咒结印之外，以行持密法为主要内容，包括曼荼罗坛法、像法、供养法、护摩法、成就法以及观想法等，其行持法分为三部、五部不等。这类经后来又突破佛说经的形式，形成密教经典的另一种类型——仪轨（梵文 *kalpa*）。仪轨也称念诵法，真言密教和瑜伽密教的经典都附有仪轨，或经轨一体，或仪轨独立。持明经、真言经、瑜伽经均属于这种类型，也就是经轨兼备型的密教经典，只是从持明经（*vidyādhāra*）到真言经（*mantra*）再到瑜伽经（*yogā*），有一个逐渐发展完善的过程，因而又有一些差别。按三密的完备程度来说，持明经以持诵明咒（*vidyā*）的语密和手结印契的身密为主，真言经（*mantra*）则身语意三密完备，而瑜伽经更注重瑜伽观想。从其形态特点来说，持明经的密法系统庞杂繁缛，真言经教义与仪轨兼备，瑜伽经则更加仪轨化。从修持目的来说，持明经以成就世间法为主，真言经以觉悟成佛为根本目的，而瑜伽经则以现证菩提为最高成就。

最晚出现的密教经典是怛特罗类型（梵文 *tantra*），最早译于8世纪前期，题《瞿醯坦路罗经》。坦路罗，亦译旦怛罗、怛路罗、亶怛啰，就是梵文 *tantra* 的汉语音译。一行《大日经疏》中屡屡引据，应属善无畏译。后来不空将 *tantra* 意译为“大教王经”，如译《金刚顶一切如来真实摄大乘现证大教王经》、《文殊师利菩萨根本大教王金翅鸟王品》。10世纪以后宋代翻译密教经典，即继承不空的译法，仍译 *tantra* 为大教王经，也往往把 *kalpa* 译为大教王经，这也说明怛特罗经由瑜伽经的仪轨发展而来。大教王经，即梵文 *mahātantrarājā*，其中“王”是 *rājā* 的翻译，表示该经的权威性；“经”是汉译附加词，标明属于三藏中的经藏及其佛说的圣神性；“大”是 *mahā* 的翻译，修饰词，表示本经所说教法的地位；

“教”则是 tantra 的翻译，是这一词组的主词，其意思为教法、教说及其教义、教理，也就是佛的教导和说教，构成佛教的核心思想。“教”被形容为“大”，称“大教”者，有以自尊高、贬抑其他之意，犹如大乘。大教的梵文为 mahātāntra，正好与大乘的梵文 mahāyāna 相对应。tantra 原指织布机以及用来织布的经线，引申为延续、连续、贯穿，故也用来指称密教经典及其教法，以及学术性和概论性的著作、指南、手册及其中的基本原理、准则、要点等。汉文译为“教”，取义教法，与 tantra 引申义相符。藏文译 tantra 为 rgyud，汉文转译为“续”，也与其原义相符。根据藏传密教的经典分类，密教经典分为事、行、瑜伽、无上瑜伽四续部，为梵文 kriyā、caryā、yogā、anuttarayogā 的翻译，分别与汉传密教的持明经、真言经、瑜伽经、大教王经对应。四续部是广义上的怛特罗，其中前三类被称为外怛特罗，后一类称内怛特罗，也就是狭义的怛特罗。狭义的怛特罗，汉译也有相应的译名，称最上秘密无上大乘大教王。无上瑜伽又分为大瑜伽（mahāyogā）、无上瑜伽（anuttarayogā）、极致瑜伽（atiyogā）三类，其代表性经典为《密集》、《胜乐》和《喜金刚》、《时轮》等经。怛特罗经也属于仪轨型的经典，形式上分为本续、后续以及释续，其思想特点是深受印度教性力思想影响。怛特罗类型的经典也为印度其他宗教所使用，印度教的毗湿奴派、湿婆派、性力派以及耆那教都有怛特罗经典，与后期密教共同形成一类经典形式和思想倾向，被认为属于非吠陀的印度宗教传统，也被通称为怛特罗的或怛特罗教，或区分为佛教怛特罗、印度教怛特罗、耆那教怛特罗。但西方学术界由此误将怛特罗与密教等量齐观，怛特罗对译为密教，实际上密教是大概念，怛特罗则是小概念，被包含在密教中，而不是对等关系，更不是相反。因此也有的学者称密教为 Esoteric Buddhism，以与后期密教 Tantric Buddhism 相区别，或者指称汉传密教时使用 Esoteric Buddhism，指称藏传密教以及印度后期密教时用 Tantric Buddhism，这样更为合理。

陕西师范大学宗教研究中心每三年举行一次国际性的密教学术研讨会，第二届中国密教国际学术研讨会于2013年6月27—30日在浙江绍兴召开，分别在会稽山龙华寺和明心书院举行，以2012年国家社科基金重大项目《密教文献文物资料整理与研究》为主题，成为本辑论文的主要内容。在此对资助和承办者明心书院主人宋畅涌先生、龙华寺主人潘建国

先生表示衷心的感谢!

本辑的规划、设计校对由笔者负责,具体编辑工作由张文卓博士负责,会议论文编辑工作主要由张文卓和党措负责,文字校订工作由宗教研究中心 2011 级和 2012 级硕、博士研究生参与。

吕建福

2014 年 9 月 2 日

于陕西师范大学宗教研究中心

目 录

前言 吕建福(1)

文献总论

密教经典的编纂及其地位 吕建福(3)

日藏文献

密教经典的东传日本及其形成

——以金刚智所译经典为中心 [日] 苔米地诚一(19)

比叡山中国密教典籍的请来和保存

——以圆仁请来的密教资料为中心 [日] 武觉超(33)

《莲华部心念诵仪轨》二卷本的特色 [日] 乾仁志(68)

关于杜鸿渐撰述《金刚智三藏和尚记》的逸文

研究 [日] 岩崎日出男(75)

中日《不空表制集》文献学研究述评 金程宇(87)

敦煌文献

敦煌的密教文献与密教图像 刘永增(103)

敦煌遗书《施饿鬼食并水真言印法》文献整理及

系统分类 史经鹏(122)

敦煌遗书《密教最上乘法观行法》(拟)校读 曹 凌(137)

部类文献

- 《大灌顶经》与《出三藏记集》“新集续撰失译杂经录”的
咒语类经典研究 伍小劼(149)
- 密教佛顶部经轨梳理与研究 张文卓(164)
- 《苏婆呼童子请问经》文本研究 彭瑞花(185)
- 瑜伽密教经典中的女性神祇考述
——以四波罗蜜为中心 党 措(201)
- 义净的有部律系与初期密教经典的翻译
及其影响 [日]大谷由香(217)

梵语文献

- 中国浙江省发现的两种梵文贝叶经典 [日]奥山直司(231)
- 关于尼泊尔现存的梵文—尼瓦尔语混合密教文献之
研究 [日]释迦·苏丹(Sudan Shakya)(241)
- 《胜乐根本续》与《喜金刚本续》主要内容及其文献
整理综述 李 南(258)
- 弥勒巴(约1002—1085)的无住中观思想
——作为无作意大手印行法的一个理论
支撑 [奥地利]Klaus-Dieter Mathes(285)

藏传文献

- 布达拉宫藏密宗珍稀文献考察 尕藏加(305)
- 关于唐杰流派秘密觉域耳传经典的搜集、整理与研究 德吉卓玛(311)
- 无量寿佛灌顶及念诵仪轨研究 嘉木扬·凯朝(325)
- 再论造访西藏的印度僧人 Vanaratna 刘国威(345)
- 《番大悲神咒》考 聂鸿音(375)

动态综述

第二届中国密教国际学术研讨会综述 张文卓(389)

文献总论

密教经典的编纂及其地位

吕建福

引言

密教经典是佛教经典的一个组成部分，佛教经典通称“三藏”，由经、律、论三类组成，其中论亦称“对法”，是高僧和菩萨针对经法所作的解释。经、律两类被作为佛说经典，经过两次结集形成，其中戒律是僧团及其成员遵守的行为规范，而契经则是佛的教导，表现佛教的教义，是三藏的核心，最具神圣性，也是狭义上所指的“经”。经的呈现形式有多种，最初有九种体裁，称为九部经或九分教，后来增加三种，称为十二部经或十二分教，这就是四部阿含经和原始三藏的由来，也是最早编纂的佛教文献。应该说，不论佛教自身的说法还是学术上的说法，对于早期佛教文献的这种认识都是基本一致的。但是对于后来的大乘经典的认识，大乘自身的说法与现代学术研究的结论却大相径庭，尤其对于佛说经的认识偏差较大，曾在中国佛教史上出现过判教说，也因此成为隋唐宗派形成的思想基础。只是大乘经典的编纂历时弥久，其经典观念早已自成体系，学术上的认识并无更多的分歧。然而密教经典出现最晚，其形式、类别及其经典观念都与传统经典多有不同，学术上还未来得及进行全面、系统的总结和深入研究，一些基本问题尚未厘清，也没有造就密教文献的基本知识体系。因此，本文首先拟就密教经典的一些基本概念、在历史上的编纂情况及其在佛教经录以及藏经史上的地位作一探讨，以期对有计划地全面整理和研究密教文献以及文物资料起到抛砖引玉的作用。

一 密教经典的基本概念

密教的经典一般称为经轨，表示有经也有仪轨，或者表示密教经典具有仪轨的形式，或是具有仪轨性质的经。经的梵文原文为 sūtra，仪轨的梵文原文为 kalpa，仪轨本是附属于经的修持法，也称念诵法以及随行法、观行法等，是将经的内容演绎成可操作的仪式行轨。但实际编纂过程中往往将经与仪轨结合起来，以经的“如是我闻”开头，并有经序，内文却用仪轨的形式，说持诵、结印、观想、曼荼罗、供养诸法，这样的经就被称为“怛特罗”，梵文作 tantra，密教也因此被西方人称作 Tantrism（怛特罗教）。后期密教经轨大都称作怛特罗（tantra），一般作怛特罗王（tantrarāja），或作大怛特罗王（mahātantrarāja），表示大经轨。梵文的 tantra，藏文译为 rgyud，梵文的 tantrarāja 译为 rgyud-kyi rgyal-po，梵文的 mahātantrarāja 译为 rgyud-kyi rgyal-po chen-po，近代以来藏文的 rgyud，汉文又转译为“续”，称密教经典为“续部”，与显教经典称“经部”（mdo）相对应。这个译法也很巧妙，音译“续”字的含义“连续”与其梵、藏文的原义经线以及连续、相续正相吻合。

从汉译经轨来看，中期密教也称为怛特罗。唐代不空译的瑜伽经轨原文多称怛特罗，不空译为教王经，或大教王经，宋译经轨就遵从了不空的这个译法。不空以“教”对译 tantra，具有新意。因为怛特罗（tantra）包含的意义，既不同于传统的契经（sūtra），也不同于持明密教的仪轨（kalpa），而是综合了这两种形式且具有自成体系的教法内容。同时也充分考虑到与传统佛教的一致性，附加“经”字，称教王经，表示仍属于“经”类，以保持其神圣性。但密教经轨被称为怛特罗，还在不空译经之前，开元前期汉译的《瞿醯经》就被异译为《瞿醯旦怛啰》，或作《瞿醯坛跢罗_{二合}经》、《玉呬耶怛跢罗经》、《玉呬耶坛那经》，还原为梵文即 guhyatantra，意译可为《秘密旦怛啰》、《秘密教王经》。这部经在一行生前（开元十五年，727）完成的《大日经疏》中多次引据^①，也见于中晚唐

①（唐）一行撰《大毗卢遮那成佛经疏》卷4，《大正藏》第39卷，第624页上。

密宗著述^①，以及日本求法录^②。按该经与《苏悉地经》、《苏婆呼经》同类，具有完备的密法体系，其性质属于持明密教经轨。持明密教在南北朝后期开始传入，隋唐之际流行，此可见密教经轨称且怛啰最早始于7世纪初期，瑜伽密教经轨之称且怛啰源自持明密教。

但且怛啰之称在密教中出现的时间，还可以追溯到原始密教——陀罗尼密教时期。有一部陀罗尼经《方等陀罗尼经》，亦名《方等檀持陀罗尼经》，其中音译之“檀持”，一作“袒持”，“持”或作“特”，^③ 经中又有陀罗尼名摩诃檀持（特），《翻译名义集》作摩诃袒持，《大正藏》校勘文还原为 mahātāṃtra^④，其中“檀持（特）”、“袒持”的还原文 tāṃtra 与“且怛啰”的原文 tantra 仅一个音素不同，且 m、n 均为鼻音，实则辞书中并无 tāṃtra 一词，m 当为 n 的异写。此疑“檀持”、“袒持”即梵文 tantra 的音译；“檀”、“袒”，为梵文 tan 的音译；“持”，为梵文 tra 的音译。一作“檀特”、“袒特”，“特”、“持”互为形误，或“特”为梵文 ta 的音译，省译 ra 音。

摩诃袒持的含义，智顛《摩诃止观》解释说：“摩诃袒持陀罗尼，翻为大秘要遮恶持善，秘要只是实相，中道正空。”^⑤ 其中“大”为摩诃 mahā 之义，“秘要”为袒持 tantra 之义，“遮恶持善”为陀罗尼 dhāraṇī 之义。如此檀持 tantra 最初的意思就是秘要。其实智顛的解释来自本经，经中说有诸佛秘法——摩诃袒持陀罗尼章句——可伏魔王袒荼罗，增彼比丘善根。^⑥ 此魔王名袒荼罗，与 tantra 完全对音，应为袒持的异译。按《密迹金刚力士经》等，密迹金刚本为鬼神之王，亦即魔王夜叉，《大日经疏》解释说：“西方谓夜叉为秘密，以其身口意速疾隐秘，难可了知故。旧翻或云密迹，若浅略明义，秘密主即是夜叉王也。”^⑦ 此知魔王袒荼罗名即是秘密之义。秘密、密迹、秘要、秘法均同义，此以陀罗尼章句降伏

① 如《尊胜佛顶脩瑜伽法轨仪》卷2，《大正藏》第19卷，第377页下。

② 如圆仁撰《入唐新求圣教目录》，《大正藏》第55卷，第1081页中。

③ （梁）僧祐撰《出三藏记集》卷2，《大唐内典录》卷3，《大周刊定众经目录》卷1、13，《大正藏》第55卷，第12页上、第255页下、第377页上、第459页下。

④ （宋）宝云撰《翻译名义集》卷4，《大正藏》第54卷，第1112页中。

⑤ （隋）智顛撰《摩诃止观》卷2，《大正藏》第46卷，第13页中。

⑥ （北凉）法众译《大方等陀罗尼经》卷1，《大正藏》第21卷，第642页上。

⑦ （唐）一行撰《大毗卢遮那成佛经疏》卷1，《大正藏》第39卷，第582页上。

魔王，故其陀罗尼称大秘法，以诸佛秘法降伏魔王秘密，虽同为“tantra”一词，但译诸佛秘法为“袒特”，译魔王秘密为“袒荼罗”，以其译名相区别。

且怛啰（tantra）之有秘密的含义，也见于《翻译名义大集》，梵文 tantram，藏文对译为 snags-kyi rgyud，汉文对译为密咒本续、秘密本续^①，说明 tantra 原有“秘密”之义，由此也可证摩诃檀特翻为大秘要、摩诃檀特陀罗尼章句称为诸佛秘法、魔王密迹名袒荼罗，均以梵文 tantra 为词源。

按《方等檀持陀罗尼经》，或略题《檀持（特）陀罗尼》，一般题《大方等陀罗尼经》，略题《方等陀罗尼经》，凡四卷，北凉高昌郡沙门法众译。《僧祐录》著录，晋安帝时（379—418）高昌郡沙门释法众译出。《长房录》据竺道祖《晋世杂录》，说晋安帝世高昌郡沙门释法众于张掖为河西王沮渠氏译。但法众、彦琮《众经目录》均载于高昌郡译，《大周录》引《宝唱录》同作高昌郡译，《开元录》作永安年（401—411）中译。此可知以且怛啰（tantra）作为陀罗尼的名称并具有秘法之义，见译于5世纪初，而其梵文经本则早在4世纪。

如是密教经轨之称且怛啰（tantra），最早始自原始密教经典《方等檀持陀罗尼经》，起源于陀罗尼密教中的陀罗尼名称——摩诃袒特陀罗尼，亦即魔王袒荼罗之名，其原义为秘密，初译秘法，具有诸佛秘法的含义。

但且怛啰（tantra）作为密教经轨的名称，则至持明密教晚期，以7世纪初的《瞿醯且怛啰经》为始。作为密教经轨的通称，则至中期密教，尤以瑜伽密教经轨译称“教王经”。然而此前的密教经典也有一个通称，这就是“陀罗尼经”。陀罗尼经是密教经典中出现最早、数量最多、流传最长、影响最大的一类经典，既是原始密教经典的通称，也是早期密教经典的通称。陀罗尼，梵文 dhāraṇī 的音译，意译总持，最早作为一种记忆术引入佛教，用来闻持佛说教法，闻持佛经是陀罗尼在原始佛教中的基本含义。部派佛教赋予陀罗尼以总持诸法的内涵，大乘佛教则赋予其持善遮恶的内涵，并以三昧、总持、等忍为菩萨特有的功德，更以戒、定、慧、

^① 榭亮三郎编《梵藏汉和四译对校翻译名义大集》（下）第4235条，《世界佛学名著译丛》第13册，华宇出版社1989年版，第285页。